

Porównanie tłumaczeń II Piotra 1:20

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|---|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Te najpierw znając, że wszelkie proroctwo Pisma, [według] własnego wyjaśnienia nie staje się. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przede wszystkim wiedźcie to, że żadne proroctwo Pisma nie pochodzi z własnego wyjaśnienia; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | to najpierw wiedząc, że każde prorokowanie (o) Piśmie oddzielnego rozwiązania* nie staje się**; ¹⁾²⁾ |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To najpierw wiedząc że każde prorokowanie Pisma własnego wyjaśnienia nie staje się |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki wyd. 1 | Przede wszystkim wiedźcie, że żadne proroctwo Pisma nie rodzi się z ludzkich przemyśleń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To przede wszystkim wiedząc, że żadne proroctwo Pisma nie podlega własnemu wykładowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To najpierw wiedząc, iż żadne proroctwo Pisma nie jest własnego wykładu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To naprzód rozumiejąc, iż każde proroctwo pisma nie dzieje się wykładem własnym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia wyd. 5 | To przede wszystkim miejcie na uwadze, że żadne proroctwo Pisma nie jest do prywatnego wyjaśniania. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przede wszystkim to wiedźcie, że wszelkie proroctwo Pisma nie podlega dowolnemu wykładowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna wyd. 1 | to przede wszystkim wiedząc, że wszelkie proroctwo Pisma nie może być dowolnie wykładane. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wiedźcie jednak, że żadnego proroctwa w Piśmie nie można wyjaśniać według własnego uznania. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A przy tym to przede wszystkim wiedźcie, że żadne proroctwo Pisma nie powstaje z prywatnej wypowiedzi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Przede wszystkim pamiętajcie, że nie można zapowiedzi prorockich tłumaczyć według własnych zapatrywań. |

¹⁾ Sens: tłumaczenia, interpretowania.

²⁾ Genetivus ze słowem "być" lub "stawać się" oznacza w języku greckim czyjeś zadanie, prerogatywę, upoważnienie, przywilej; stąd sens: każde prorokowanie o Piśmie nie należy do prywatnego wyjaśniania.

| | | | |
|---------|---------------------|--|--|
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska wyd. 1 | Przede wszystkim pamiętajcie, że nie można dowolnie wyjaśniać żadnej wypowiedzi proroka w Piśmie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | насамперед знаючи, що жодне пророцтво Писання не допускає власного пояснення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To najpierw wiedząc, że całe proroctwo Pisma nie jest do prywatnego wykładu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Przede wszystkim zrozumcie to: żadne proroctwo Pisma nie może być interpretowane przez człowieka po swojemu, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata wyd. 1 | Gdyż przede wszystkim to wiecie, że żadne proroctwo Pisma nie wypływa z jakiejś osobistej interpretacji. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pamiętajcie jednak, że proroctw zapisanych w Piśmie nie można wyjaśniać według własnego uznania. |